

KONINKRIJK BELGIË

-----

ROYAUME DE BELGIQUE

-----

ADVIES 46.320/1  
VAN 23 APRIL 2009

VAN DE AFDELING WETGEVING  
VAN DE RAAD VAN STATE

-----

AVIS 46.320/1  
DU 23 AVRIL 2009

DE LA SECTION DE LÉGISLATION  
DU CONSEIL D'ÉTAT

-----

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 27 maart 2009 door de Minister van Werk verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van artikel 35 en artikel 35*bis* van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par la Ministre de l'Emploi, le 27 mars 2009, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'article 35 et l'article 35*bis* de l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné l'avis suivant:

1. In de inleidende zin van de artikelen 1 en 2 van het ontwerp dient telkens melding te worden gemaakt van alle koninklijke besluiten die nog van kracht zijnde wijzigingen bevatten van de desbetreffende bepalingen van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 <sup>(1)</sup> die het ontwerp beoogt te wijzigen. Rekening houdend met het grote aantal van dergelijke wijzigende besluiten, kan evenwel worden gebillijkt dat de betrokken opsommingen in hun geheel worden vervangen door de zinsnede "laatstelijk gewijzigd bij het koninklijk besluit van ...", waarbij dan uiteraard uitsluitend melding dient te worden gemaakt van de datum van het meest recente wijzigende besluit op het ogenblik van de totstandkoming van het ontworpen besluit.

2. De stellers van het ontwerp dienen erop toe te zien dat de vermelding van de verstrekkingen op uniforme wijze gebeurt in de Nederlandse en de Franse tekst van het ontwerp. Dat is nu niet steeds het geval. Zo wordt in artikel 1, 1/, d), van het ontwerp, in de Nederlandse tekst van de non-cumulregel met betrekking tot verstrekking 715595-715606 melding gemaakt van "verstreking 715595-715610", terwijl de Franse tekst het heeft over "prestation 715595-715606". Nog in artikel 1, 1/, d), van het ontwerp wordt in de Nederlandse tekst van de non-cumulregel met betrekking tot verstrekking 715610-715621 melding gemaakt van "verstreking 715595-715606", en in de Franse tekst van "prestation 715595-715610". In de non-cumulregel met betrekking tot verstrekking 715654-715665 (artikel 2, 1/, d), van het ontwerp) wordt in de Nederlandse tekst "verstreking 715654-715665" vermeld, terwijl in de Franse tekst melding wordt gemaakt van "prestation 715654-715664". Deze discordanties moeten worden weggewerkt.

---

<sup>(1)</sup> Koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen.

3. Artikel 1, 2/, van het ontwerp beoogt een paragraaf 13<sup>quater</sup> in te voegen in artikel 35 van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984. Deze paragraaf kan uiteraard maar worden ingevoegd indien vooraf ook paragraaf 13<sup>ter</sup> in artikel 35 van de voornoemde bijlage zal zijn ingevoegd <sup>(2)</sup>.

-----

---

<sup>(2)</sup> De invoeging van paragraaf 13<sup>ter</sup> in artikel 35 van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 maakt het voorwerp uit van het ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", waarover de Raad van State, afdeling Wetgeving, op 27 november 2008 advies 45.090/1 heeft uitgebracht.

1. Dans la phrase liminaire des articles 1<sup>er</sup> et 2 du projet, il faut chaque fois faire mention de tous les arrêtés royaux comportant des modifications encore en vigueur des dispositions concernées de l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 <sup>(1)</sup> que le projet tend à modifier. Compte tenu du nombre important de ces arrêtés modificatifs, il peut toutefois se justifier de remplacer dans son intégralité l'énumération en question par le segment de phrase "modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du ...", en ne mentionnant plus évidemment que la date de l'arrêté modificatif le plus récent au moment de l'adoption de l'arrêté en projet.

2. Les auteurs du projet devront veiller à ce que la mention des prestations s'opère d'une manière uniforme dans le texte français et dans le texte néerlandais du projet. Tel n'est pas toujours le cas actuellement. Ainsi, il est question à l'article 1<sup>er</sup>, 1/, d), du projet, dans le texte néerlandais de la règle de non-cumul concernant la prestation 715595-715606, de la "verstrekking 715595-715610" alors que le texte français fait état de la "prestation 715595-715606". Toujours à l'article 1<sup>er</sup>, 1/, d), du projet, il est question dans le texte néerlandais de la règle de non-cumul concernant la prestation 715610-715621, de la "verstrekking 715595-715606" et dans le texte français de la "prestation 715595-715610". Dans la règle de non-cumul concernant la prestation 715654-715665 (article 2, 1/, d), du projet), le texte néerlandais indique "verstrekking 715654-715665" alors que le texte français, mentionne la "prestation 715654-715664". Ces discordances doivent être éliminées.

3. L'article 1<sup>er</sup>, 2/, du projet entend insérer un paragraphe 13<sup>quater</sup> à l'article 35 de l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984. Ce paragraphe ne peut naturellement être inséré que si, au préalable, le paragraphe 13<sup>ter</sup> a également été ajouté à l'article 35 de l'annexe susmentionnée <sup>(2)</sup>.

-----

---

(1) Arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités.

(2) L'insertion du paragraphe 13<sup>ter</sup> dans l'article 35 de l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 fait l'objet du projet d'arrêté royal "modifiant l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", sur lequel le Conseil d'État, section de législation, a rendu le 27 novembre 2008 l'avis 45.090/1.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren  
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,  
président de chambre,

J. BAERT,  
W. VAN VAERENBERGH,

staatsraden,  
conseillers d'État,

M. RIGAUX,  
M. TISON,

assessoren van de afdeling Wetgeving,  
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw  
Madame

A. BECKERS,

griffier,  
greffier.

Het verslag werd uitgebracht door de  
H. D. VAN EECKHOUTTE, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse  
en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht  
van de H. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par  
M. D. VAN EECKHOUTTE, auditeur adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise  
et la version française a été vérifiée sous le  
contrôle de M. M. VAN DAMME.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

A.BECKERS

M. VAN DAMME